

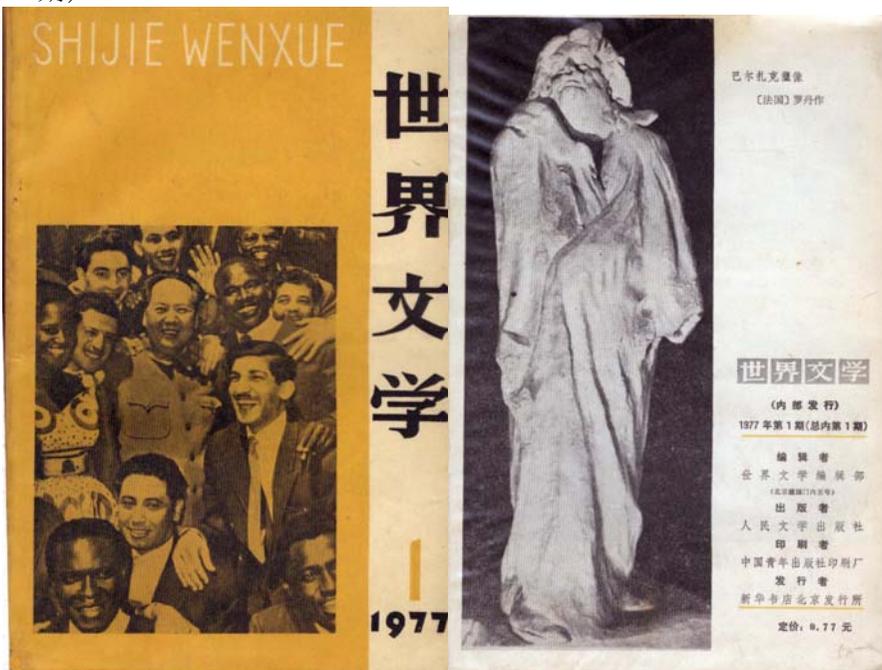
## 華文創刊號選粹

## 中國大陸「文化大革命」時期的華文雜誌創刊號--《世界文學》

陳惠美\*、謝鶯興\*\*

館藏陳維滄校友捐贈的「華文雜誌創刊號」，在1966年5月至1976年10月的「文化大革命」時期創刊的雜誌，目前已選介二十餘種。這些刊物確實具有一定的模式，如「毛語錄」或「發刊詞」等，翔實地記錄當時的政治思想，著實具有相當鮮明的時代特色。由於大陸學者王冬梅曾說：「『文化大革命時期』和『文化大革命』是兩個不同的概念，是有區別的」<sup>1</sup>。我們接下來將針對「文化大革命」之前之後創刊的雜誌進行選介，試著瞭解其間的差異。

館藏《世界文學》，由北京「世界文學編輯委員會」編輯，北京「人民文學出版社」出版，北京「新華書店北京發行所」發行。封底為(法國)羅丹的「巴爾扎克塑像」，刊名「世界文學」下題「內部發行」，一九七七年第一期(總內第一期)。



\* 僑光科技大學應用華語文系副教授

\*\* 東海大學圖書館流通組組員

<sup>1</sup> 見〈「文化大革命」不等於「文化大革命時期」〉，頁4~10，《黨史文匯》，2012年11期。

《世界文學》收錄〈高舉毛澤東思想的偉大旗幟，深入揭批「四人幫」，努力做好外國文字工作(筆談)〉，劉白羽〈希望〉說：

在英明領袖華主席，以華主席為首的黨中央粉碎了「四人幫」、一掃妖霧陰霾之後，反映著億萬人民心中迸射的火花，文藝上出現了百花齊放的春天。這時候《世界文學》復刊，是貫徹毛主席革命文藝路線，體現「百花齊放，百家爭鳴」、「古為今用，洋為中用」、「推陳出新」這一系列無產階級文藝方針的令人歡欣鼓舞的事情。

曹靖華〈繼承魯迅的傳統〉也說：「《世界文學》復刊了！我滿懷故友重逢的喜悅」，顯現《世界文學》一九七七年第一期（總內第一期）是為復刊號第一期。雖然是刊的〈編後記〉僅說：

為了學習毛主席「洋為中用」的方針以及革命先驅魯迅的光輝實踐，為了揭批「四人幫」歪曲這個方針的罪行，我們發表了一組筆談和有關這方面的文章。

並未明確說明是否為「復刊」，但提到：「革命先驅魯迅的光輝實踐」以及劉白羽也說：「回想當年魯迅辦《譯文》，並親手譯出《毀滅》、《死魂靈》等書，風行一時，深入人心，對於一代文學的發展起了多麼大的作用。」似乎《世界文學》的復刊與魯迅有著關連。

經由網路檢索，「百度百科」的「世界文學」詞條記載：「《世界文學》（雙月刊），是中國文藝界專門譯介外國文學的重要刊物。」對該刊的「創刊過程」則記載：

1953年7月，由中華全國文學工作者協會（中國作家協會前身）創辦。為了紀念魯迅先生，繼承他30年代創辦老譯文雜誌的傳統，刊物當時定名《譯文》（月刊），並由魯迅創辦《譯文》時的戰友茅盾擔任首任主編。1959年，刊物改名為《世界文學》，以一定的篇幅發表中國學者撰寫的評論。1964年改由中國科學院外國文學研究所（今中國社會科學院外國文學研究所）主辦。「文革」前，它是我國唯一一家介紹外國文學作品與理論的刊物。「文革」期間一度停辦。1977年恢復出版，內部發行一年，1978年正式復刊。」

藉此我們可以得知所謂「復刊」的意涵。

〈編後記〉說：「由於目前條件的限制，本刊暫出雙月刊，主要對象是國內文藝工作者和工農兵文藝積極分子」，因此在〈目錄〉標示「雙月刊」。它的發宗旨是：「要熱情推薦亞非拉國家的進步文學作品，介紹和評論歐美各國的現

代文學，揭露和批判帝國主義、修正主義文學的反動思潮，特別是蘇修領導集團的文藝政策及其惡果。同時，根據批判繼承的原則，對東西方古典文學也要適當地予以介紹、研究。」

一、目錄

世界文學(雙月刊)

一九七七年第一期目錄

高舉毛澤東思想的偉大旗幟，深入揭批「四人幫」，努力做好外國文學工作(筆談) ……4

劉白羽、曹靖華、林林、馮牧、狄蟠、長青、季羨林、羅大岡、王朝聞、劉寧、羅經國

向魯迅學習……茅盾 31

論「洋為中用」……馮至 40

在草地土遇到的人們(小說)……〔朝鮮〕李明鈞作，益民澤 60

農場的早晨(小說)……〔朝鮮〕朴士英作，皓轍譯 83

巴勒斯坦小說選

他還是孩子的時候……卡納法尼作，郭溥浩譯 100

禁止吸煙……謝威爾作，鄧溥浩譯 105

自由之風……達奧格作，程靜芬譯 111

非洲詩選……葉君健譯 119

假如你想認識我……〔莫桑比克〕諾·德索薩 120

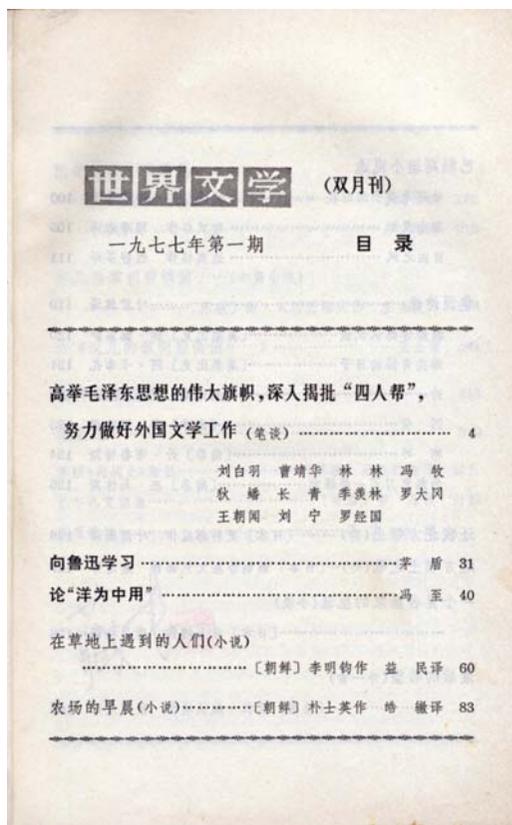
那些奇怪的日子……〔莫桑比克〕阿·卡布扎 121

詩……〔莫桑比克〕若·雷貝洛 122

囚徒……〔南非〕奧·姆沙里 123

寒冷……〔南非〕丹·布魯特斯 124

忿怒像刀刀一般鋒利……〔南非〕杰·馬休斯 125



- 還我北方領土(詩)……〔日本〕更科源藏作，葉渭渠譯 126
- 北方領土之歌(詩)……〔日本〕新制作座文藝部作，集恩譯 127
- 一個冒名畫家的生涯(小說)……〔日本〕井土靖作，唐月梅譯 128
- 最後的希望(外一首)……〔法國〕歐仁·鮑狄埃作，張英倫譯 166
- 巴爾扎克小說兩篇
- 改邪歸正的梅莫特……金志平譯 172
- 長壽藥水……鄭克魯譯 212
- 這兒的黎明靜悄悄(中篇小說)……〔蘇聯〕鮑·瓦西里耶夫作，王金陵譯 233
- 評《這兒的黎明靜悄悄》……王金陵 304
- 世界文學動態(七則) ……313
- 編後記……319
- 蘇聯《內戰史》版面……〔蘇聯〕蘇復洛夫作，封三
- 巴爾扎克塑像……〔法國〕羅丹作，封四
- 封面設計……吾華、永德

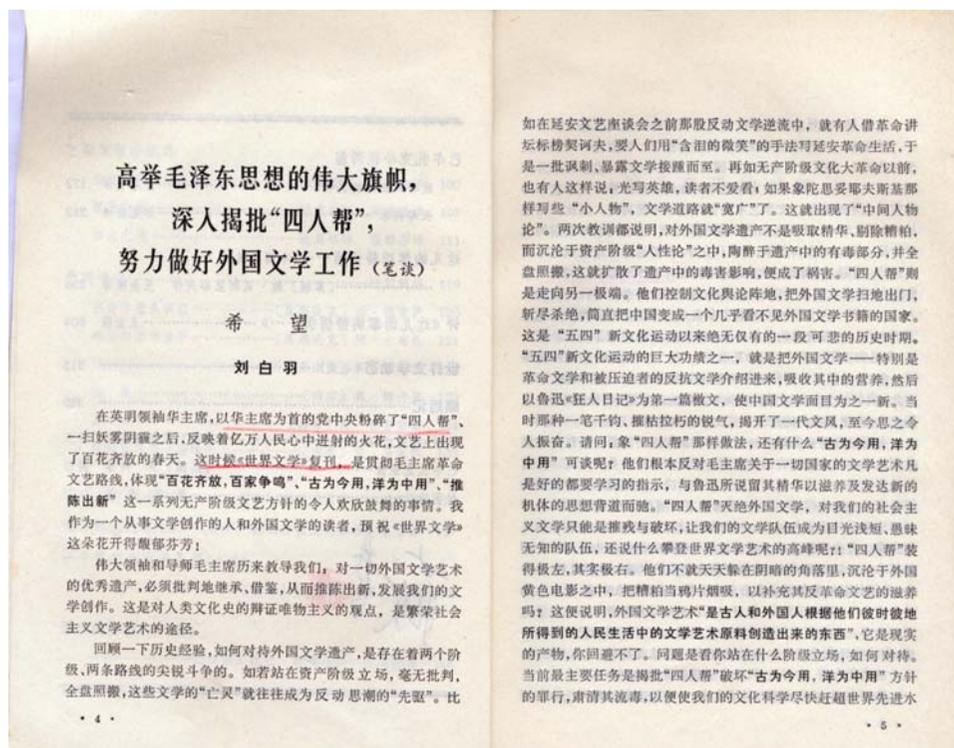
二、<高舉毛澤東思想的偉大旗幟，深入揭批「四人幫」，努力做好外國文字工作(筆談)>摘錄

參與此次「筆談」者，有劉白羽、曹靖華等十一位先生，僅彙錄劉白羽、曹靖華兩位的文章，前者以「華主席為首的黨中央粉碎了『四人幫』」，表明「筆談」是在「文化大革命」之後舉行，仍具有時代的政治色彩，因而說「《世界文學》復刊，就更有其特殊的重大任務」。後者亦「以華主席先首的黨中央領導下」的政治色彩，高舉「魯迅先生很重視外國文學，是移植外國文學的偉大的實踐者」的論調。

**1.劉白羽<希望>**

在英明領袖華主席，以華主席為首的黨中央粉碎了「四人幫」、一掃妖霧陰霾之後，反映著億萬人民心中迸射的火花，文藝上出現了百花齊放的春天。這時候《世界文學》復刊，是貫徹毛主席革命文藝路線，體現「百花齊放，百家爭鳴」、「古為今用，洋為中用」、「推陳出新」這一系列無產階級文藝方針的令人歡欣鼓舞的事情。我作為一個從事文學創作的人和外國文學的讀者，預祝《世界文學》這朵花開得馥郁芬芳！

偉大領袖和導師毛主席歷來教導我們：對一切外國文學藝術的優秀遺產，必須批判地繼承、借鑒，從而推陳出新，發展我們的學創作。這是對人類文化史的辯證唯物主義的觀點，是繁榮社會主義文學藝術的途徑。



回顧一下歷史經驗，如何對待外國文學遺產，是存在著兩個階級、兩條路線的尖銳鬭爭的。如若站在資產階級立場，毫無批判，全盤照搬，這些文學的「亡靈」就往往成為反動思潮的「先驅」。比如在延安文藝座談會之前那股反動文學逆流中，就有人借革命講壇標榜契訶夫，要人們用「含淚的微笑」的手法寫延安革命生活，于是一批諷刺、暴露文學接踵而至。再如無產階級文化大革命以前，也有人這樣說：光寫英雄，讀者不愛看；如果像陀思妥耶夫斯基那樣寫些「小人物」，文學道路就「寬廣」了。這就出現了「中間人物論」。兩次教訓都說明，對外國文學遺產不是吸取精華、剔除糟粕，而沉淪于資產階級「人性論」之中，陶醉于遺產中的有毒部分，并全盤照搬，這就擴散了遺產中的毒害影響，便成了禍害。「四人幫」則是走向另一極端。他們控制文化輿論陣地，把外國文學掃地出門，斬盡殺絕，簡直把中國變成一個幾乎看不見外國文學書籍的國家。這是「五四」新文化運動以來絕無僅有的一段可悲的歷史時期。「五四」新文化運動的巨大功績之一，就是把外國文學——特別是革命文學和被壓迫者的反抗文學介紹進來，吸收其中的營養，然後以魯迅《狂人日記》為第一篇檄文，使中國文學面目為之一新。當時那種一筆

千鈞、摧枯拉朽的銳氣，揭開了一代文風，至今思之令人振奮。請問：像「四人幫」那樣做法，還有什麼「古為今用，洋為中用」可談呢？他們根本反對毛主席關於一切國家的文學藝術凡是好的都要學習的指示，與魯迅所說留其精華以滋養及發達新的機體的思想背道而馳。「四人幫」滅絕外國文學，對我們的社會主義文學只能是摧殘與破壞，讓我們文學隊伍成為目光淺短、愚昧無知的隊伍，還說什麼攀登世界文學藝術的高峰呢？！「四人幫」裝得極左，其實極右。他們不就是天天躲在陰暗的角落裡，沉淪于外國黃色電影之中，把糟粕當鴉片烟吸，以補充其反革命文藝的滋養嗎？這便說明，外國文學藝術「是古人和外國人根據他們彼時彼地所得到的人民生活中的文學藝術原料創造出來的東西」，它是現實的產物，你回避不了。問題是看你站在什麼階級立場，如何對待。當前最主要任務是揭批「四人幫」破壞「古為今用，洋為中用」方針的罪行，肅清其流毒，以便使我們的文化科學盡快趕超世界先進水平。這時候《世界文學》復刊，就更有其特殊的重大任務了。

毛主席一再諄諄教導我們，要多讀點書。我覺得一個從事文學創作的人，就更應當多讀點中國的優秀文學作品，也多讀點外國的優秀文學作品。這樣，文學藝術的知識才能淵博，文學藝術的欣賞能力才能強些，文學藝術的創作水平才能高些。因此，希望從《世界文學》上讀到火熱的革命鬪爭文學，也讀到藝術精湛的文學珍品。無論對古典文學，對現代文學，都要選擇思想性強藝術性也強的，否則，其借鑒的價值必小，其滋養的作用必小。回想當年魯迅辦《譯文》，並親手譯出《毀滅》、《死魂靈》等書，風行一時，深入人心，對於一代文學的發展起了多麼大的作用。翻譯的艱辛絕不下于創作。一部優秀的文學作品的譯出往往比創作還難。想一想，魯迅病重期間還在翻譯《死魂靈》。他「吃的是草，擠出的是牛奶、血。」他留下的那樣精美的翻譯文學也是給我們吸的奶汁呀！因此，我們的文學翻譯工作要繼承魯迅的這種精神，鍥而不舍，發揚光大，為建設我們的社會主義文學作出貢獻。

上面講的是必須繼承一切優秀的文學遺產方面，當然是必須批判地吸收其中一切有益的東西。讀資產階級古典文學是不是有消極影響呢？會有。但要以積極態度解決這個問題：一方面要加強馬克思主義文學評論工作，要對讀者講清作品的歷史背景，分析並指出作品的優點與缺點；一方面也決定于讀者和從事創作的人們自身。首先要解決的是毛主席教導我們的這個根本問

題：「中國的革命的文學家藝術家，有出息的文學家藝術家，必須到群眾中去，必須長期地無條件地全心全意地到工農兵群眾中去，火熱的鬪中去」。要真正做到、做好與工農兵相結合和學習馬列主義這兩件大事。你有了敏銳的共產主義思想，有了鮮明的無產階級情感，你才有鋒利的目光和鑒別能力，知道什麼是精華，什麼是糟粕，也才能去蕪存菁，取得滋養，來發展提高我們的創作水平。……

## 2. 曹靖華〈繼承魯迅的傳統〉

《世界文學》復刊了！我滿懷故友重逢的喜悅，切望它在以華主席先首的黨中央領導下，在舉國錦綉一團、百花鬪艷的園地裡，對中國文學藝術能添一枝一葉。

偉大領袖毛主席和他所稱道的魯迅先生，對外國文學的介紹，歷來是極重視的。

毛主席說：「對於外國文化，排外主義的方針是錯誤的，應當盡量吸收進步的外國文化，以為發展中國新文化的借鑒……」又說：「中國應該大量吸收外國的進步文化，作為自己文化食糧的原料，這種工作過去還做得很不夠。這不但是當前的社會主義文化和新民主主義文化，還有外國的古代文化，……凡屬我們今天用得著的東西，都應該吸收。」

對於外國文化，毛主席不但教我們有分析有批判地學，不要盲目地學，而且要我們取其精華，棄其糟粕。他告誡說：「但是一切外國的東西，如同我們對於食物一樣，必須經過自己的口腔咀嚼和胃腸運動，送進唾液胃液腸液，把它分解為精華和糟粕兩部分，然後排泄其糟粕，吸收其精華，才能對我們的身體有益，決不能生吞活剝地毫無批判地吸收。」

毛主席不但指出吸收外國文學的重要，而且指示我們要如何吸取外國文學中有益的東西，供我們利用。這些教言是我們外國文學工作者在工作中的唯一準則。

魯迅先生很重視外國文學，是移植外國文學的偉大的實踐者。……

### 三、編後記

〈編後記〉一開始就說：「《世界文學》（內部發行）第一期和讀者見面了」，交待出「第一期」，但仍屬「內部發行」的刊物，或許是在風雨飄搖時刻，以觀察等候的心態來發行，因此仍秉持「遵循毛主席的革命文藝路線和外交路線」。

### 編後記

《世界文學》(內部發行)第一期和讀者見面了。當前形勢這麼好，大家對外國文學讀物的期望這麼殷切，相形之下，這本在短期內籌備出版的刊物就更加顯得不夠充實，難以令人滿意。我們希望，在廣大讀者和外國文學工作者的熱情支持下，刊物將不斷得到改進，逐步跟上黨的十一大以後全國日新月異的大好形勢。

經過無產階級文化大革命的教育，我們深深認識到，作為一個介紹和評論外國文學的刊物，《世界文學》的根本任務應當是：遵循毛主席的革命文藝路線和外交路線，正確貫徹「古為今用，洋為中用」的方針，為工農兵服務，為無產階級政治服務，為我國社會主義文學的繁榮和發展作出貢獻。為此，刊物要力求比較完整而準確地闡述馬克思列寧主義、毛澤東思想關於國際文化交流和批判吸收外國文學的指示和論述，反對修正主義和資產階級文藝思想。在當前，更要深入揭批「四人幫」的形而上學和唯心主義謬論。同時，也要以「百家爭鳴」的精神，開展關於外國文學方面的重要問題的討論。

按照毛主席關於三個世界的劃分的理論，刊物要熱情推薦亞非拉國家的進步文學作品，介紹和評論歐美各國的現代文學，揭露和批判帝國主義、修正主義文學的反動思潮，特別是蘇修領導集團的文藝政策及其惡果。同時，根據批判繼承的原則，對東西方古典文學也要適當地予以介紹、研究。當然，文學領域中表現的階級鬭爭，是十分複雜的。介紹和評論各國文學應當從實際出發，既要適應我國社會主義文化建設的要求，又要反映外國文學的實際面貌；既要著眼於政治思想內容，又要重視藝術價值；既要積極選登優秀作品，又要提供一些反面教材，化毒草為肥料。總之，要堅持以辯證唯物主義和歷史唯物主義的觀點來對待外國文學。

由於目前條件的限制，本刊暫出雙月刊，主要對象是國內文藝工作者和工農兵文藝積極分子。在這個範圍內，我們要實行開門辦刊物，提倡專業工作者與群眾業餘評論隊伍相結合，老專家與新生力量合作，調動各方面的積極因素，共同努力做好這一工作。

在第一期，為了學習毛主席「洋為中用」的方針以及革命先驅魯迅的光輝實踐，為了揭批「四人幫」歪曲這個方針的罪行，我們發表了一組筆談和有關這方面的文章。組織這種學學和批判，探討外國文學工作中的重要問題，

是本刊的主要任務之一，希望讀者積極支持，踴躍投稿。

本期選登的幾個亞非國家的小說和詩歌，大都是反映當前現實的作品，有的戰鬥性比較強。我們對第三世界的文學了解很不夠，亟需加強這方面的工作，希望各有關單位和同志們予以協助。

古典文學方面，本期選登了巴爾扎克的兩篇小說，這是以前沒有翻譯出版過的。

今年十一月是無產階級革命詩人鮑狄埃逝世九十周年，我們刊登他的兩首詩作為紀念。

近幾年來，蘇聯在「軍事愛國主義」的口號下出版了不少為社會帝國主義效勞的作品，《這兒的黎明靜悄悄》就是其中帶有代表性的一部。本刊分兩期刊登這部小說，同時發表譯者的批判文章。我們希望，對這個修正主義文學標本的批判將進一步展開。

最後，我們再一次籲請文藝界和廣大讀者給本刊以經常的支持和督導，對刊物的各個方面提出批評和建議。

